

research/books/nation\_branding/English\_As\_A\_Global\_Language\_-\_David\_Crystal.pdf.

5. Crystal D. English as a Global Language. Second edition. Cambridge University Press, 2003. 212 p.
6. Swaan A. Globalization and Its Effect on the World's Languages : веб-сайт. URL: [http://www.transpanish.biz/translation\\_blog/globalization-and-its-effect-on-the-world%E2%80%99s-languages/](http://www.transpanish.biz/translation_blog/globalization-and-its-effect-on-the-world%E2%80%99s-languages/) (дата звернення: 28.07.2022).
7. Delhumeau H. Language and Globalization : веб-сайт. URL: <https://hdlhumeau.wordpress.com/2011/07/22/language-and-globalization/> (дата звернення 20.07.2022).
8. House J. English as a Global Lingua Franca: a Threat to Multilingual Communication and Translation? *Journal of Sociolinguistics*. 2003. Vol. 4 (3). P. 556–578.
9. McCrumb R. Globish: How the English Language Became the World's Language. W. W. Norton & Company, New York, NY, 2010. 331 p.
10. Rubdy R., Saraceni M. English in the World: Global Rules, Global Roles. London : Continuum, 2006. 218 p.

UDC 811.133.1'33:398.9

DOI <https://doi.org/10.32782/2617-3921.2022.21-22.104-113>

***Snizhana Lembik,***  
*cheffe de la chaire des langues romanes,*  
*Université pédagogique nationale H.S. Skovoroda de Kharkiv*  
*<https://orcid.org/0000-0002-3441-7432>*  
*Kharkiv, Ukraine*

***Katerina Tolmatcheva,***  
*professeur de la chaire des langues romanes,*  
*Université pédagogique nationale H.S. Skovoroda de Kharkiv*  
*<https://orcid.org/0000-0002-7988-515X>*  
*Kharkiv, Ukraine*

### **La verbalisation du concept «cœur» en français**

### **Вербалізація концепту «серце» у французькій мові**

### **The verbalization of the concept “heart” in French**

***Résumé.*** *La langue n'est pas uniquement un outil de communication. L'expression de nos pensées est articulée sur un système cognitif englobant un ensemble de processus mentaux. Le langage est caractérisé comme instrument*

*d'expression de la pensée et permet la transmission d'informations à propos du monde. La présente recherche a pour objectif d'analyser et de comprendre l'utilisation du concept cœur dans la langue française en tant qu'objet culturel à travers des expressions symboliques ou métaphoriques, à travers des parémies et d'autres expressions langagières ayant pour origine une mémoire orale, de littérature ou de sagesse populaire et appartenant aussi au patrimoine socioculturel. L'étude sociolinguistique permet de se questionner sur les modes de pensée des francophones, de comprendre leur façon de communiquer et de voir les choses mais aussi de comprendre la variété du langage et de son métissage linguistique. Afin d'étudier d'une manière globale le concept cœur, on a recours aux plusieurs types d'analyses: analyse linguistique cognitive et analyse contrastive ce qui nous permet de déterminer l'utilisation du mot cœur en tant que concept sur plusieurs niveaux. Les auteures abordent de manière non exhaustive le sens épistémologique du mot cœur pour en déterminer un niveau périphérique proche et définissent son sens noyau en tant qu'un organe vital. Des dictionnaires explicatifs et encyclopédiques de la langue française moderne, des dictionnaires d'aphorismes, d'expressions aphoristiques et de proverbes de la langue française ont servi de source de matériel linguistique. Des dictionnaires de synonymes et d'antonymes ont été utilisés comme matériel supplémentaire. Les résultats obtenus lors de l'analyse confirment que les concepts ne peuvent pas exister sans contexte et sans culture à laquelle ils appartiennent.*

**Mots clés:** *concept, linguistique cognitive, francophonie, parémie, image du monde, cœur.*

**Анотація.** *Мова – це не лише засіб спілкування. Вираз наших думок артикулюється на когнітивній системі, що охоплює набір психічних процесів. Мова характеризується як інструмент вираження думки і дозволяє передавати інформацію про світ. Наше дослідження має на меті проаналізувати та зрозуміти використання поняття «серце» у французькій мові як культурного об'єкта за допомогою символічних або метафоричних виразів, через паремії та інші мовні вирази, що походять із усної пам'яті, літератури чи народної мудрості, а також належать до суспільно-культурної спадщини. Соціолінгвістичне дослідження дає змогу поставити собі питання, яким саме способом мислять франкомовні люди, та зрозуміти їхній спосіб спілкування й бачення речей, а також зрозуміти різноманітність мови та їх змішання. Для глобального вивчення поняття «серце» ми використовуємо кілька видів аналізу: когнітивний лінгвістичний аналіз і контрастивний аналіз, що дозволяє визначити вживання слова «серце» як концепту на кількох рівнях. Автори неупереджено підходять до епістемологічного значення слова серце, щоб визначити близький периферичний рівень та визначити його стрижневе значення як життєво важливий орган. Джерелом лінгвістичного матеріалу послужили тлумачні та енциклопедичні словники сучасної французької мови, словники афоризмів, афористичні висловів і прислів'їв французької мови. Як додатковий матеріал використано словники синонімів та антонімів. Результати, отримані під час аналізу, підтверджують, що лексичні одиниці не можуть бути сприйняті як окремі утворення, замкнені у собі, вони мають, навпаки, визначатися з погляду вживання у межах контексту, у якому вони фігурують. Таким чином, під*

час аналізу підтверджується також положення про суб'єктивність у сприйнятті концепту внаслідок відсутності його обмежень, пов'язане з тим, що мова відбиває не дійсність, а концептуальну картину у свідомості людини.

**Ключові слова:** концепт, когнітивна лінгвістика, франкофонія, паремія, картина світу, серце.

**Summary.** *Language is not just a communication tool. The expression of our thoughts is articulated on a cognitive system encompassing a set of mental processes. Language is characterized as an instrument of expression of thought and allows the transmission of information about the world. This research aims to analyze and understand the use of the concept heart in the French language as a cultural object through symbolic or metaphorical expressions, through paremias and other language expressions originating from a oral memory, literature or popular wisdom and also belonging to the socio-cultural heritage. The sociolinguistic study makes it possible to question the ways of thinking of French speakers, to understand their way of communicating and of seeing things, but also to understand the variety of language and its linguistic crossbreeding. In order to study the concept heart in a global way, we use several types of analysis: cognitive linguistic analysis and contrastive analysis, which allows us to determine the use of the word heart as a concept on several levels. The authors approach in a non-exhaustive way the epistemological meaning of the word heart to determine a close peripheral level and define its core meaning as a vital organ. Explanatory and encyclopedic dictionaries of the modern French language, dictionaries of aphorisms, aphoristic expressions and proverbs of the French language served as a source of linguistic material. Dictionaries of synonyms and antonyms were used as supplementary material. The results obtained during the analysis confirm that concepts cannot exist without context and without the culture to which they belong. Thus, the analysis also confirms the position of subjectivity in the perception of the concept, due to the absence of its limitations, due to the fact that speech does not reflect reality, but a conceptual picture in the human mind.*

**Key words:** concept, cognitive linguistics, Francophonie, paremia, world-view, heart.

**Introduction.** Notre étude porte sur la signification du mot *cœur* dans la langue française dans son utilisation en communication langagière orale ou écrite. La pertinence de notre étude s'axe principalement sur une orientation plus spécifique en linguistique cognitive pour déterminer à travers notre recherche l'utilisation du mot *cœur* en tant que concept langagier. Notre recherche se penche autour de l'analyse des descriptions d'expressions idiomatiques et locutions conformant l'usage du mot *cœur* a une image symbolique intégrant un concept, fonction référentielle du langage français.

Nous nous appuyons sur des ouvrages d'auteurs en linguistique moderne connus comme Saussure, ouvrage *Cours de linguistique* de 1916 [8] et J. Perrot, ouvrage *La linguistique* de 1953 [7].

La pertinence de notre étude scientifique est déterminée par la pluralité de grande importance dans l'utilisation du mot *cœur* en tant que réalité physique ou comme organe interne, en tant que substitue langagier en sémantique et synonymie, mais aussi en tant qu'objet culturel dans des expressions symboliques ou métaphoriques. L'approche du concept du mot *cœur* dans son utilisation langagière francophone nécessite une réflexion épistémologique pour en déterminer les sens d'utilisations à travers la langue française.

Le but de cette étude est d'analyser le concept du *cœur* en se basant sur une analyse linguistique cognitive pour déterminer son utilisation langagière sur plusieurs niveaux, énoncés comme ci: *le noyau* défini comme étant le sens littéral développé autour de son étymologie et de sa synonymie. Les connotations et les associations font partie *des périphéries* du concept. La symbolicité définie comme image culturelle cognitive et métaphorique et les parémies définies comme étant le sens folklorique et populaire. L'analyse contrastive de notre étude autour du concept en linguistique cognitive nous permet d'élaborer par l'utilisations d'énoncés parémiologiques figés et transparents ou abstraits et distant dans l'utilisation socio-culturelle du mot *cœur*, son sens dans des syntagmes lexicalisées ou nominales et figées par l'utilisation de parémies et expressions pouvant être substituées par une locution synonymique dans une phrase pour constituer une nouvelle phrase grammaticalement correcte. L'objectif étant de comprendre son utilisation en linguistique française, son concept pour déterminer son utilisation en tant qu'objet noyau, sens étymologique, en tant qu'objet folklorique, sens distant synonymique et en tant qu'objet symbolique imagé, sens abstrait.

**Méthodologie et méthodes de recherche.** Par l'utilisation des unités d'expressions idiomatiques et expressions figées: locutions et proverbes, dictons. Les expressions idiomatiques et les expressions figées telles que les locutions, les proverbes et les dictons sont une partie intégrante de la langue. Elles ont, ces unités d'expressions langagières et parémies, pour origine une mémoire orale, de littérature et de sagesse populaire. Appartenant au patrimoine socioculturel de la langue française et francophone. L'étude sociolinguistique de l'utilisation de ces expressions permet de comprendre la variété du langage et de son métissage linguistique pour une meilleure compréhension de l'acte langagier. Elle donne au communicant un pouvoir d'actions et en se penchant sur une autre façon de transmettre un message la manière de l'exprimer à travers une panoplie d'actes langagiers populaires, sociaux, folkloriques, imagés, symboliques ou novateurs et métaphoriques.

L'utilisation du mot *cœur* dans son sens littérale et étymologique ou à travers son image psychique lingo-cognitive, c'est-à-dire son concept,

donne une couleur particulière à la langue qui pourra être interprétée de manière différente selon une utilisation en langue française ou francophone, on parlera ici de régionalisme. Pour que ces expressions valorisant et utilisant le mot *cœur* aient un sens, elles doivent être utilisées dans un contexte de communication pour une application dynamique et pertinente de transmission qui passe avant tout par une utilisation appropriée du concept dans un contexte au quotidien. Face à la multitude et à la diversité des expressions, il est impossible d'en dresser une liste exhaustive. Néanmoins notre approche du concept autour de l'utilisation dans le langage, de *cœur*, abordera différentes parémies afin d'en faire ressortir la pertinence d'utilisation et de définir les niveaux: le noyau, et ses périphéries.

Les expériences d'association permettent d'identifier le contenu d'un concept dans la conscience cognitive des locuteurs natifs et de planifier en termes de luminosité, les caractéristiques qui forment le concept. L'analyse contrastive des paradigmes, implique l'étude des formes de correspondances langagières, de leurs significations, dans le contexte de formulation. Déterminer la linguistique structurale des unités qui peuvent être substituées les unes aux autres, dans ce contexte. L'analyse implique aussi l'étude de l'unité *cœur* du contexte donné dans la formulation source et de la comparaison synonymique; des correspondances linéaires figées et transparentes; des correspondances épistémologiques socioculturelles propre à l'image psychique cognitive. L'attention étant accordée à la reproduction de la réalisation linguistique du concept selon un sens strict vers son sens figuré et abstrait.

**Résultats et discussion.** L'étymologie du mot *cœur* dans sa forme actuelle dans la langue française vient du l'ancien français: (1048) cuer, coer, quer, quor, du latin cor, génitif cordis ("cœur, estomac"), de l'indo-européen commun \**kér* ("entrailles"), au grec ancien καρδιά, kardía ("cœur"), qui a donné de nombreux dérivés en "cardio-" [2].

C'est son sens noyau en tant qu'un organe vital, qui pourra être énuméré par sa définition comme:

Chez l'homme et les animaux supérieurs, un cœur est un viscère rouge en forme de cône renversé, situé dans le médiastin, essentiellement constitué d'un muscle (myocarde) doublé de deux tuniques (péricarde, endocarde), divisé intérieurement en deux parties distinctes qui présentent chacune deux cavités communicantes (oreillette en haut, ventricule en bas) – agent principal de la circulation sanguine doué d'un réseau nerveux autonome qui assure son fonctionnement automatique, mais placé sous l'influence du système nerveux central. Un deuxième sens noyau pourra être retenu aussi dans sa réalité physique chez l'homme uniquement: complexe organique interne, de nature indifférenciée, auquel se rattache parfois une impression de malaise. Et, secondairement, les autres organes

internes primordiaux; en particulier l'endroit de la poitrine où les battements du cœur sont perceptibles. Par extension le cœur faisant partie des entrailles [9].

Nous aborderons de manière non exhaustive son sens épistémologique pour en déterminer un niveau périphérique proche. Dans l'ancienne Egypte le cœur était *le siège de l'âme*, le cœur du défunt était pesé par la déesse primordiale Maât et devait être aussi léger qu'une plume. En astrologie il est situé dans la constellation du Lion, par l'étoile Régulus, symbole de *courage* et de *vitalité*. Au moyen-âge dans sa conception antique il était le *siège de la vie*, et *des fonctions vitales*, et celui *des passions* et *des émotions*, *des pensées* et *de l'intelligence*, *de la mémoire* et *de la volonté*. En religion il est le *siège de la grâce* permettant la communication avec Dieu. En philosophie il est *la raison intuitive*, *sentiment véritable*. Nous n'énumérons pas l'ensemble des périphériques étymologiques du mot *cœur*, où il faudrait y consacrer tout un ouvrage sur les diverses synonymies pour en explorer l'ensemble des interprétations. Nous nous référons dans cette étude aux déclinaisons énumérées par le dictionnaire le Littré dans ses définitions en quelques termes: organe qui meut le sang; la poitrine; l'ensemble des facultés affectives et des sentiments moraux; mémoire des sentiments; sens moral; conscience; tempérament moral; la pensée intime; les dispositions secrètes; l'affection; la tendresse; l'amour; la personne elle-même qui éprouve ces divers sentiments; ardeur; vif intérêt; courage; fermeté; générosité; le principal agent; le principal intérêt; l'estomac; la partie centrale de quelque chose; ce qui a la forme de cœur; les termes de blason, d'astronomie, d'horticulture, de métier, terme de boucherie.

Dans sa forme de recherche sémantique et synonymique nous pouvons développer un autre plan conceptuel périphérique. Les synonymes de *cœur* sont: *courage*, *âme*, *force*, *énergie*, *fermeté*, *ardeur*, *hardiesse*, *poitrine*, *générosité*, *amour*, *ressort*, *conscience*, *fond*, *passion*, *sentiment*, *zèle*, *intrépidité*, *centre*, *audace*, *vigueur*, *attachement*, *intérieur*, *sensibilité*, *valeur*, *tendresse*, *nœud*, *esprit*, *chaleur*, *vaillance*, *témérité*, *solidité*, *dévouement*, *charité*, *nature*, *milieu*, *intérêt*, *inclination*, *entrailles*, *délicatesse*, *bienveillance*, *altruïsme*, *affection*, *noyau*, *point*, *soin*, *tempérament*, *vertu*, *naturel*, *intuition*, *foyer*, *bravoure*, *cerveau*, *enthousiasme*, *essentiel*, *fort*, *vif*, *plein*, *pitié*, *pensée*, *magnanimité*, *instinct*, *goût*, *giron*, *estomac*, *compassion*, *biquet*, *franchise*, *impudence*, *myocarde*, *mémoire*, *oreillette*, *palpitant*, *fibres*, *entraîn*, *endocarde*, *duramen*, *dedans*, *battant*, *aubier*, *trognon* [6]. Le *cœur* dans son utilisation est vu comme un principe de sentiments, il est aussi un siège de la raison intuitive et un objet symbolique abstrait physique et métaphorique. Le *cœur* dans son approche conceptuelle fera référence à l'intériorité et à l'activité de l'organe en

tant que facteur central de la vie humaine individuelle, le cœur est le fond secret d'un être, dans son unité et sa vérité primitives, cachées sous les apparences ou se révélant dans un élan de spontanéité, de sincérité. C'est l'ensemble des sentiments et idées intimes commandant le comportement d'un individu. En matière de création artistique, il désigne la personnalité morale la plus intime comme objet d'étude ou instrument d'expression caractérisé par son naturel et sa simplicité, opposé à la recherche de la composition et du style, et plus généralement à l'artifice. Le cœur implique aussi la conscience morale (naturelle ou religieuse), ou l'ensemble des vertus et des vices qui caractérisent un individu. Quelques argumentations avec paradigmes grammaticaux explicatifs d'utilisations du concept *cœur*, avec différents plans périphériques, dans son placement langagier pour en déterminer le sens, ci-dessous. Ainsi les locutions faisant appel à une image psychique peuvent être utilisées dans des expressions idiomatiques comme concept propre à la langue et constituer une phrase grammaticalement correcte. Par exemple: *A contre-cœur* locution adverbiale pouvant être écrit sous une autre orthographe. *Contrecœur* signifiant malgré soi, avec répugnance, avec déplaisir, sans en avoir envie ou par l'utilisation d'une locution synonymique: à son corps défendant. *Coup de cœur*: une attirance forte et soudaine pour quelque chose ou quelqu'un. *Joli comme un cœur*: être beau, se faire beau. Ces locutions à travers des expressions idiomatiques expriment un concept qui utilisé dans un contexte correct font appel à une image dont la compréhension n'est pas littérale. Leur sens est soit concret, soit abstrait. *Jean a du chagrin* = *Jean a le cœur brisé*. Cette phrase-là est grammaticalement correcte et par l'utilisation du concept a le même sens. Le concept du *cœur brisé* déclenche dans le cerveau, l'image psychique, l'association qui en résulte provoque la compréhension avec le concept correspondant. Le contexte clair induit directement la connotation de l'expression et le sens de *cœur* comme concept. *Cœur et brisé* = *douleur/ tristesse*. *Sans cœur on est mort* = *chagrin*. *Jean est joli comme un cœur* = *jean est très beau*. On pourrait aussi reformuler cette phrase avec un autre concept qui offre un synonyme contextuel: *jean est un biquet*; *biquet* prend le concept de charme au même titre que *cœur* évoque un sentiment de charme. L'image psychique est abstraite, mais à travers ce concept *cœur* fait référence à une sémantique linguistique dans la langue française, évoquant un sentiment: organe vital, central, sensible aux émotions, puisqu'il bat au moindre bouleversement amoureux. Il est l'organe central des sentiments, également l'organe des sentiments, le cœur s'agite ainsi face à ce qui nous rend heureux. L'expression n'est pas forcément liée à l'amour. Dans ces deux locutions: *cœur brisé* et *joli cœur*, nous retrouvons un sentiment: *chagrin/ beauté*. Dans des expressions idiomatiques nous retrouvons le mot *cœur*

avec des significations différentes dans son utilisation symbolique comme le siège des émotions et des sentiments. Étant donné la richesse de son emploi dans des expressions figées en voici quelques-unes: *Cœur d'artichaut*: le centre d'artichaut en tant qu'aliment, mais aussi la tendance de certaines personnes à s'amouracher facilement. *Avoir du cœur au ventre*: avoir du courage. *Avoir (ou mettre) du cœur à l'ouvrage*: être vaillant, travailler avec entrain. *Avoir le cœur serré, le cœur lourd, le cœur gros*: être triste, avoir de la peine. *Avoir le cœur léger*: être heureux, insouciant. *Avoir un cœur de pierre, de marbre ou le cœur dur*: être dur, être insensible à quelqu'un ou à quelque chose. A différencier de l'expression négative: *être sans cœur*: ne pas avoir de pitié ou de compassion. *Avoir un cœur d'or ou le cœur sur la main*: être généreux, sensible. *Avoir du cœur*: même sens que cité avant, mais aussi, dans la langue classique, avoir du courage. *Avoir le cœur bien accroché*: ne pas être sujet aux nausées, ne pas être dégoûté. *En avoir le cœur net*: savoir ce qu'il en est, savoir à quoi s'en tenir. *A cœur joie*: en toute liberté, en profitant des plaisirs que procure une activité. *Un bourreau des cœurs*: un séducteur, une sorte de Don Juan, le plus souvent sans scrupules. *Cuire à cœur*: cuire l'ensemble du morceau, y compris l'intérieur, qui doit être bien cuit. *Par cœur*: de mémoire, sans se tromper. *J'ai mal au cœur*: en l'état, cette locution peut décliner plusieurs sens de compréhension, sans informations contextuelles, elle pourra être interprétée de plusieurs manières. Exemple d'utilisation contextuel donnant différent plan périphérique conceptuel: *la mer est agitée, j'ai mal au cœur. Il m'a laissé seul, j'ai mal au cœur. Tout ce gaspillage ! J'ai mal au cœur.* L'expression peut être aussi bien remplacer par cette autre expression synonymique: *avoir le cœur au bord des lèvres*: avoir la nausée, être dégoûté. Mais elle ne pourra s'opérer en comme expression synonymique dans tous les contextes car dire: "il m'a laissé seule, j'ai le cœur au bout des lèvres" n'a pas de sens [5].

De nombreuses locutions pourraient être citées, où au lieu du sens propre c'est le sens figuré qui est employé lorsque l'on passe d'une image concrète à des relations abstraites. "En avoir gros sur le cœur", signifie que l'on "digère mal" un événement ou un sentiment. Il n'y a aucune relation étymologique entre "cœur" et l'acte de "digestion". Pourtant ces deux locutions sont synonymiques: "j'en ai gros sur le cœur de tous ces reproches" = "je digère mal, tous ces reproches". *Centre et cœur* sont des synonymes *au cœur de la ville* = *au centre de la ville* par cet exemple nous terminons en donnant deux expressions, l'une de la langue française et l'autre de la langue d'origine canadienne. Le régionalisme induit un concept identifiable par sa différence qu'il présente par rapport à ce qu'il prévoit dans son expression dans la variété standard du langage: *avoir le cœur qui bat la chamade* = avoir le cœur qui s'affole, éprouver une

forte attirance pour une personne, avoir le cœur qui palpite fort, éprouver une émotion perturbante. Canadien: *avoir le cœur qui sort de la poitrine*. Ces deux expressions sont identiques, l'une est issue du français standard et l'autre est issue du français canadien. Il est intéressant de constater que ces deux expressions ont emprunté une source langagière différente. L'origine du mot "*chamade*" vient l'italien "*ciamada*" qui signifie "clameur, appel". Ce mot désignait alors un processus militaire qui consistait en un roulement de tambour pour signifier le souhait de se rendre ou de faire une trêve pour recueillir les corps des soldats ayant péri [9]. "*Poitrine*" est le siège du cœur, mais aussi son synonyme et est interprété comme le cœur qui sort de son siège. Dans cet exemple le concept *cœur* s'exprime sur deux niveaux. L'un est le niveau périphérique symbolique et abstrait, l'autre est le niveau noyau concret.

Nous abordons, le *cœur* en tant que significateur d'un concept dans des parémies telles que des citations et proverbes liés à l'expression cognitive culturelle et religieuse ou populaire. Le cœur dans son signe organique, en tant que sens figurés, siège de la mémoire ou de la raison, des sentiments, de l'amour, en tant qu'espace est une source d'inspiration pour les écrivains, poètes ou philosophes depuis toujours. Ici quelques exemples: "Vois avec ton cœur" de Ronnie Milsap; "Beaux yeux, cœur canaille" (proverbe guadeloupéen); "Mains froides, cœur chaud" (proverbe québécois); "Cœur content soupire souvent" (proverbe québécois); "Mathématiques: dessèchent le cœur" (Gustave Flaubert) [3, p. 43]; "Bouche en cœur au sage, cœur en bouche au fou" (proverbe français); "Cœur inquiet ne prospère pas" (proverbe guadeloupéen); "A pauvre cœur petit souhait" (proverbe français).

**Conclusions.** Notre étude démontre autour de sa recherche que le concept *cœur* est déterminé par un premier ensemble que nous établissons comme sa définition organique et biologique dans son utilisation langagière. Cet ensemble constitue le noyau du concept auquel nous ajoutons les extensions associées qui en découlent en tant qu'organe dans toutes ses représentations.

Nous définirons ce noyau en tant que morphologie lexicale, le mot *cœur*, dans son concept, ne pouvant être appréhendé dans sa signification que par son usage dans une formulation de locution figée définie dans un contexte clair de son objet par le locuteur. "Les unités lexicales ne peuvent être appréhendées comme des entités isolées, closes sur elles-mêmes, elles doivent au contraire être définies en termes d'emplois dans le cadre des phrases où elles apparaissent" [4, p. 6].

Afin d'apporter plus de clarté à notre étude nous désigneront cet ensemble dans la compréhension du mot "*cœur*": "noyau lexicale organique". Par exemple: *Son cœur frôle la tachycardie. Les viscères comme le cœur et l'estomac.*

Nous devons aussi par l'étude sémantique et sémiotique du mot cœur et sa production dans son utilisation lingo-culturelle en tant qu'objet avec un sens polysémique, élaborer une autre désignation noyau liée à la compréhension cognitive basée sur l'image culturelle qu'il renvoie dans des expressions, syntagmes et parémies. Ses sens sont liés à son utilisation en tant que concept dans le langage populaire, social et culturelle de la langue française. Nous définirons ce noyau en tant que morphologie polylexicale. Le mot *cœur* sera alors abordé en tant que sémantique dont le concept sera appréhendé dans une formulation abstraite en référence à sa nature polysémique par le locuteur.

Car la délimitation du mot *cœur* en tant que mot défini demeure difficile dans son sens et son interprétation est directement liée au contexte culturel synonymique.

Ici nous désignons le mot cœur dans sa compréhension: "noyau polysémique". Par exemple: *Cœur Battant, homme de cœur, au cœur* [5].

Ces syntagmes lexicalisés ont des sens complètement différents. Où le mot cœur signifie dans l'ordre de nos exemples: *une émotion (intense), une qualité (bonté), un sens (milieu/ centre)*.

Nous déterminons donc que le concept du mot *cœur* doit avoir en linguistique cognitive une approche sémantique et polysémique pour son intégration conceptuelle en tant que noyau. Que celui-ci est défini par son sens littéral et Polysémique dans son emploi cognitif du langage comme manifestation de la cognition propre à l'esprit humain dans son environnement *ethnoculturel*.

Notre étude des significations du mot *cœur* dans des locutions, parémies et expressions, détermine un second ensemble d'utilisation conceptuelle relative au contexte d'emploi (religieux et populaire) ou selon son évolution *anthropologique culturelle*. L'interprétatif du mot cœur sera ici considéré comme un *concept périphérique* basé sur une déclinaison dans le langage de son utilisation *étymologique, synonymique, folklorique* ou *métaphorique*. Les traits conceptuels sont des ensembles structurés d'*objectivisations* et *contextualisations* linguistiques [1]. L'analyse permet de définir le sens grammatical d'aphorismes constitués du mot cœur et d'en définir un sens par un nouvel aphorisme synonymique grammaticalement correct. Ici dans l'analyse de notre étude, la définition littérale du mot cœur en tant qu'organe ne peut donner une compréhension correcte dans son utilisation lexicale simple. Il devient un concept complexe où il est nécessaire d'analyser de manière épistémologiques et étymologique son application dans le champ lexicale du discours langagier. Selon des mots en rapports, par la même idée ou signification. Le concept devient une projection psychique figurée ou abstraite dont les signes sont sujets à une compréhension liée à l'interprétation de l'une ou l'autre

des personnes selon le contexte mais aussi selon l'environnement culturelle et socio culturelle: *joli cœur, mal au cœur, a cœur ouvert*. Ces trois exemples donnent une signification selon l'étymologie, la sémantique et l'utilisation métaphorique.

### REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES

1. Depecker, L. Entre signe et concept. *Éléments de terminologie générale*. Paris: Presses Sorbonne Nouvelle, 2002. URL: <http://books.openedition.org/psn/3388>.
2. Dictionnaire du Moyen Français. URL: <http://www.atilf.fr/dmf/definition/coeur>.
3. Flobert, G. Dictionnaire des idées reçues. Ebook libres et gratuits, 2003. P. 43. URL: [https://www.site-magister.com/Flaubert\\_dictionnaire\\_des\\_idees\\_recues.pdf](https://www.site-magister.com/Flaubert_dictionnaire_des_idees_recues.pdf).
4. Le Pesant, D., Mathieu-Colas, M. Introduction aux classes d'objets. *Les classes d'objets*. 1998. № 32. P. 6–33.
5. Les expressions françaises décortiquées. URL: <https://www.expressio.fr/recherche/coeur>.
6. Littré, E. Dictionnaire de la langue française (ed. 1873–1874). Paris: Hachette Bnf, 2012. T. 1. 1016 p.
7. Perrot, J. La linguistique. Paris : Presses universitaires de France, 1953. 153 p.
8. Saussure, F. Cours de linguistique générale. Genève : Arbre d'Or, 2005. 253 p.
9. Trésor de la langue française informatisée. URL: <https://www.cnrtl.fr/etymologie/coeur>.

УДК 811.111:659.1

DOI <https://doi.org/10.32782/2617-3921.2022.21-22.114-130>

**Юлія Лук'янова,**  
*аспірантка кафедри германської філології,  
Сумський державний університет  
<http://orcid.org/0000-0002-1005-5465>  
м. Суми, Україна*

### **Маркування товару: від міждисциплінарних до лінгвістичних досліджень**

### **Goods marking: from interdisciplinary to linguistic research**

*Анотація.* Сучасний стан розвитку лінгвістики характеризується формуванням нової парадигми – когнітивно-дискурсивної, в основі якої лежить розуміння мови як когнітивного утворення, що тісно пов'язане з си-